

# 汉英语言对比研究视角下的《如果历史是一群喵》英译分析

时佳迪 康津福

(河北传媒学院 河北 石家庄 050000)

**[摘要]** 本文通过对历史文化传播代表作品《如果历史是一群喵》的英文字幕进行分析,将课程《英汉比较与翻译》中所学的理论知识应用于实践,并通过对比研究两种语言的差异,尝试总结一些汉英翻译的可行思路以及必要方法,使译文表达准确并符合译入语表达习惯。

**[关键词]** 汉英语言对比; 英汉比较与翻译; 如果历史是一群喵; 字幕

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.1551

## 一、引言

当前世界正经历百年未有之大变局,国内文化格局也面临多重任务。如何在复杂严峻的形势中让世界听到中国的声音,了解中国的历史与现状,成为国际传播的重中之重。历史文化是当代文化传播的重要内容,也是文化竞争的重要资源。随着社交媒体新时代的来临,借助电脑、手机等新媒体手段进行信息的传播和交流日益常态化。以哔哩哔哩、网络媒体为代表的社交媒体打破了文化传播的时间和空间的限制,极大地丰富了传播载体的形式。这为优秀的历史文化传播开辟了更广阔的空间。在这个大背景下,各种优秀的文化作品应运而生,《如果历史是一群喵》是其中的代表作。《如果历史是一群喵》是画家肥志酝酿许久打造的动漫,以诙谐幽默又接地气的方式,通俗地讲述了华夏大地的历史故事,在哔哩哔哩平台上收获1.4亿播放量。本文选取该动漫的第一季第八集《伊尹辅政》的英译字幕作为研究对象,旨在通过汉英语言的对比分析,探究翻译思路与方法。

## 二、词义的对对应性

汉语和英语真正对应的词很少。词的使用频率越高,意思越多,也就越难在两种语言里找到完全对应的词汇。比如,《伊尹辅政》中有如下一句话:

例1: 在他的心目中,当时商部落的汤喵就是他的真命天子

译文: In his heart, Tang of the Shang tribe (back then) was the right man for him to pledge loyalty to

查阅《现代汉语词典》,“心目”可以指想法和看法,是汉语字幕所表达的含义。可英文译文却采用了直译的方法,将“心目”译为“heart”,颇为不妥。根据《牛津高阶英汉双解词典》(下文简称《牛津》)中关于“heart”的定义,唯一相关联的解释为“the place in a person where the feelings and emotions are thought to be, especially those connected with love”,不符合“心目”在该语境下的含义,应译为“mind”。

不仅如此,有些词汇在翻译过程中要注意源语的比喻用法,如:

例2: 他就被当做“嫁妆”嫁进了汤家

译文: Yi Yin was sent to Tang as a part of the dowry

汉语字幕中,“伊尹被当做‘嫁妆’”采用了暗喻的手法。在英译过程中,要考虑是否将比喻义译出,或者用标点符号还原比喻义。如果直译,将会给外国观众带来困惑。“dowry”在《牛津》中的释义为“money and/or property that, in some societies, a wife or her family must pay to her husband when they get married”。不难看出,伊尹作为活生生的人,是无法成为“money”或者“property”的,如果译释过多,又不符合字幕简洁明了的要求,所以不妨同样通过标点符号的手段还原比喻义,会更为稳妥。

## 三、词的理解与翻译

### 第一节 词的正确理解

在做翻译的时候,正确的理解往往比翻译更重要。很多翻译问题也都是对原文疏于理解导致的。理解主要是指对原文内容的理解。理解必须深入细致,要接近、达到,甚至超过作者的水平。接下来以下面的字幕为例进行探讨。

例3: 在他任“相”期间辅佐了五代商王

译文: Throughout his life, Yi Yin assisted five Shang Kings

汉语原文“在他任‘相’期间”为时间状语,说明了伊尹为相的时间。但观英语译文,却将“为相”的时间译成了“一生”的时间,出现了理解的偏差,没能准确传达出原文的信息。如果采用“As Prime Minister, ...”或者“Throughout his political life, ...”会更为严谨。

### 第二节 冠词的翻译

冠词是虚词,起限定作用。冠词the用在单数名词、不可数名词和复数名词前,所限定的事物是说话者已经提到的,或者是独一无二的。中国译者时常会在冠词the的使用上犯错误——或在不该使用的时候添加,或在该用的地方省略。毫不夸张地说,冠词the能否正确使用直接体现了一个人英语水平的高低。在《伊尹辅政》中有这么一段话:

例4: 那时正值夏朝民怨四起

译文: At that time, people of the country lived

in an abyss of misery

字幕中汉语词汇“夏朝”的英文译文为“the country”，笔者观看了该桥段的前前后后，都未发现曾提及过“夏朝”，也未曾在该时间轴前后的英语译文中发现“Xia”，“the Xia Dynasty”或者“the country of Xia”，所以这里的译文“the country”会让英语读者极为困惑，并可能产生“以为是在说商部落民怨四起”的误解。因此，如果首次提及“夏朝”，最好写全称“the Xia Dynasty”。

### 第三节 汉英动词不同的及物性

汉语和英语里有许多意义对应的动词在及物性和不及物用法上有差异，翻译时要注意这些差异。《伊尹辅政》中有这么一句话：

例5: ...为国家的稳定上一个双保险

译文: ..., so as to provide the country a dual fail-safe

“为...上”是汉语中特殊类型的及物动词，即使动性及物动词，在这里有“为...提供”之意，但是“提供”的英文单词“provide”在双宾语结构中需要搭配介词“with”接直接宾语。因此，该译文应为“so as to provide the country with a dual fail-safe”或“provide a dual fail-safe for the country”。

### 四、句子衔接

英语表达逻辑关系时偏于形合。相比而言，汉语常常靠语义和常识确定逻辑关系，所以偏意合，不过分依赖连词表达逻辑联系。

例6: 伊尹可是厨师的孩子，他的厨艺很快就俘获了汤喙

译文: Yi Yin was the son of a cook. His cooking captured Tang very quickly.

在上面的例子中，“伊尹是厨师的孩子”和“伊尹会做饭，做得好吃并获得汤的青睐”暗含因果关系。因为英语是形合语言，所以宜在“His cooking captured Tang very quickly”前面增译连词“Thus”来表明逻辑关系：“Yi Yin was the son of a cook, thus his cooking captured Tang very quickly.”

例7: 他平时帮汤喙搭理部落；打仗时，就为汤喙出生入死

译文: In peacetime, Yi Yin helped Tang manage the tribe. In wartime, Yi Yin risked his life fighting for Tang

而在这个例子里，应在第二个小句前增译表示“前后意义上对比”的“while”来显化逻辑关系，更符合英语的行文习惯：“In peacetime, Yi Yin helped Tang manage the tribe, while in wartime, Yi Yin risked his life

fighting for Tang.”

### 五、俗语翻译

带有文化色彩的翻译往往是工作中的难题。英汉两种语言所体现出的文化异同表现在多个方面，但主要集中在概念意义和联想意义上。此时如果做到严格意义上的等额对应翻译，颇为不易。

《伊尹辅政》中，汉语原文有一句俗语“要拴住一个男人的心，必先拴住他的胃”。在英语中也有对应的表达“The way to a man's heart is through his stomach.”该表达已经成为固定表达，不宜再进行改动，可直接引用作为英语字幕。不过，该影片译者却用自己的方式翻译了俗语，导致错误出现：

例8: 要拴住一个男人的心，必先拴住他的胃。

译文: If you want to get in a man's heart, you must first get in his stomach.

该译文的前半部分尚可，采用了增补主语的方法，不过译者为了追求谓语对应，后半句的“拴住他的胃”译为“get in his stomach”，产生了语义的混淆，造成了误解，给英语读者带来困惑——为何一个人要走进另一个人的胃里？

### 六、结语

在《英汉比较与翻译》的理论指导下，笔者对《如果历史是一群喵》的选集进行了字幕分析，研究了汉语和英语在词汇、句子和文化方面的不同，总结了汉英翻译过程的一些必要方法和翻译思路。但是，需要明确的是，该论文是从结果的角度看问题，把形成结果的过程视为理所当然，其中不乏很多主观因素。除此之外，作为网络媒介中传播中国历史文化的作品，其中不可避免会带有很多流行元素，如题目中的“喵”，字幕中的“伊尹喵”“厨娘”，这些词汇在哔哩哔哩版本的翻译中都被省略了，这是否符合动漫媒介的传播要义？是否算作疏漏？这些问题都有待进一步研究。

### 参考文献

- [1] 许林. 以史为鉴: 中国文化对外传播的路径选择与实践创新[D]. 江西师范大学, 2020.
- [2] 刘世权. 中华优秀传统文化在高校中的传播路径研究——基于社交媒体大数据视角[J]. 重庆科技学院学报(社会科学版), 2018(06).
- [3] 秦洪武, 王克非. 英汉比较与翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [4] 李长栓. 以实践报告展示翻译能力——论翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告的写作[J]. 中国翻译, 2021(2).

作者简介:

时佳迪(1997—), 女, 河南省焦作市人, 无, 硕士, 研究方向: 翻译。